

PRÁCTICAS DEL LENGUAJE¹

Proyecto: Seguir un personaje
EI MUNDO DE LAS BRUJAS (1er. y 2do. años)

ANEXO N° 4: Revisar los epígrafes para la Galería de brujas

Material para el docente
Versión mayo 2009

"Durante las diversas sesiones de escritura previas a la producción de un texto, el/la docente promueve la interacción entre lectura y escritura en un proceso de idas y vueltas entre el texto que se está produciendo y los textos ya leídos de otros autores con el propósito de ver de qué manera los escritores expertos resuelven dificultades similares a las que los niños/as enfrentan".¹

En este anexo se presentan intervenciones docentes que orientan la revisión de algunas producciones escritas elaboradas en el marco de la propuesta didáctica *El mundo de las brujas*. Se trata de revisar los epígrafes que acompañan las ilustraciones de las brujas para la galería. De allí, que son niños que ya han leído mucho y han reescrito historias, con brujas u otros personajes.

¿Cómo podríamos mejorar las producciones escritas de los niños que ya saben escribir alfabéticamente para que se parezcan a los modelos leídos de circulación social? ¿En qué podrían focalizarse las intervenciones? Estas son algunos de los interrogantes que trataremos de responder en el desarrollo de este documento.

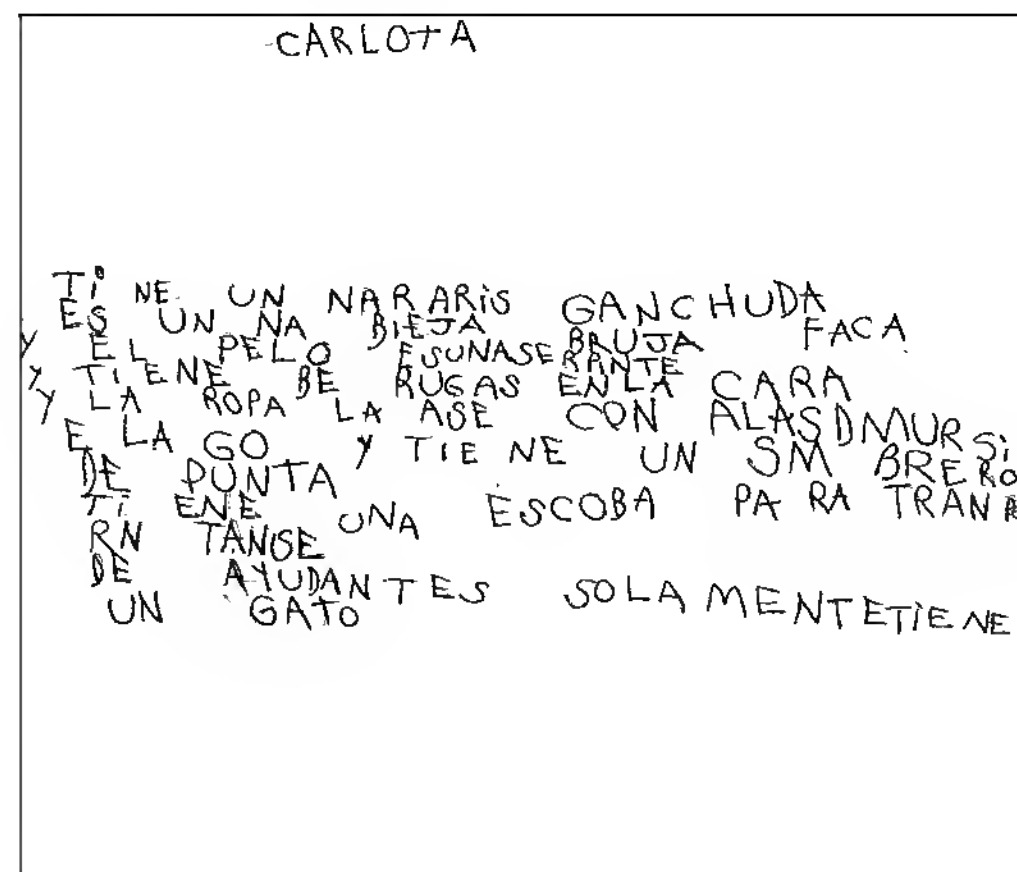
Producciones escritas para la Galería de Brujas

Una vez finalizada la escritura el docente analiza las producciones de cada pareja. Algunos problemas son recurrentes en todo el grupo y otros sólo aparecen en algunos niños. Seguramente algunos de estos problemas fueron discutidos en las parejas durante la textualización y otros no. Los problemas más comunes a todas las parejas, pueden dar pie a reflexiones y revisiones colectivas, mientras que los otros, se reservan para hacer

¹ Equipo Prácticas del Lenguaje de la Dirección Provincial de Educación Primaria, año 2009. Mirta Castedo (coordinadora) Primer ciclo: Alejandra Paione (responsable de ciclo), Gabriela Hoz, Irene Laxalt, Gloria Seibert, Yamila Wallace. Segundo ciclo: Mónica Rubalcaba (responsable de ciclo), Mara Bannon, Verónica Lichtman, Aldana López, Pablo Ortiz.

señalamientos dirigidos a cada pareja, por escrito o indicándolos de manera oral.

El siguiente es el texto (borrador) de la bruja *Carlota* producido por Enzo y Nicolás².



Transcripción normalizada

CARLOTA

TIENE UNA NARIZ GANCHUDA
ES UNA VIEJA BRUJA FLACA
Y EL PELO ES UNA SERPIENTE
Y TIENE VERRUGAS EN LA CARA
Y LA ROPA LA HACE CON ALAS DE
MURCIÉLAGOS Y TIENE UN SOMBRERO
DE PUNTA
TIENE UNA ESCOBA PARA TRANSPORTARSE
DE AYUDANTES SOLAMENTE TIENE
UN GATO

ENZO Y NICOLÁS

Primeros análisis de la producción escrita

Enzo y Nicolás organizan un texto donde predomina la función informativa del lenguaje, presenta un tema base y una expansión de trama descriptiva que conduce directamente a caracterizar a la bruja.

Predominantemente, se trata de una descripción de lo que ya se ve en la imagen. Consignan bloques temáticos en el siguiente orden: cara - fisonomía general - pelo - cara - vestimenta - elemento que usa - ayudante. Algunos elementos son expandidos con algunas construcciones y pocos adjetivos descriptivos. Al enumerar sus características usan el verbo "tener" repetidas veces e "y" como único conector. La estructura sintáctica

es canónica, típica de los textos informativos. Respecto al sistema de escritura, la producción de los niños es preferentemente alfabética, aún sin estabilidad ortográfica y con diversas segmentaciones no convencionales entre palabras.

Algunas decisiones didácticas

Durante el proceso de escritura, el docente toma diversas decisiones para ayudar a escribir mejor a los niños y para que aprendan a hacerlo de manera cada vez más autónoma. Una de esas decisiones consiste en establecer qué contenidos va a focalizar como objeto de enseñanza en las revisiones.

A continuación, se detallan algunas posibles decisiones y las razones para hacerlo.

Posibles intervenciones docentes

Como se trata de una de las primeras revisiones en el género, el docente propone una **revisión colectiva**. Se trata de mostrar e instalar una práctica de relectura y control sobre la propia escritura que los niños, poco a poco, puedan ejercerla por sí mismos. Para ello, puede copiar el texto normalizado en el pizarrón o en un papel afiche a la vista de todos:

"Este es el texto de Enzo y Nicolás. Ellos han creado una bruja muy interesante que se llama Carlota". (Relee el texto completo). "Ahora les propongo que ayudemos a Enzo y Nicolás para que su texto les quede precioso, más bonito y se luzca en la galería. Además, es importante que tengamos en cuenta todos los arreglos y aportes que hagamos a esta descripción porque nos puede servir para cuando revisemos el texto propio de cada pareja".

Elige una producción que pueda ser mejorable pero bien estimada por todo el grupo y la transcribe para que se pueda entender sin dificultad. Es importante retomar algunos acuerdos grupales acerca de los aspectos o rasgos distintivos a tener en cuenta para producir las descripciones. Para ello, recurre al cuadro comparativo u otros afiches que muestran las categorías acordadas: nombre, aspecto físico, lugar donde vive, vestimenta, elementos de uso, ayudantes o acompañantes y poderes de las brujas. Esto

ayuda a liberarse de algunos problemas porque la **estructura básica de esta descripción** ya fue decidida entre todos.

El docente presenta en un papel afiche el texto normalizado y en otro, registra los agrupamientos del texto según las características descriptas³:

"Voy a releer el texto y ustedes me van diciendo qué cosas se pueden agrupar para poner junto todo lo que se refiere a la cara, todo lo que se refiere a la vestimenta, a los ayudantes...", "¿En qué partes del texto Enzo y Nicolás se refieren a cómo es la cara de la bruja Carlota"?

Mientras el maestro transcribe en el otro papel afiche el agrupamiento realizado, puede ir señalando o tachando en el primer texto lo ya transcripto, por ejemplo:

CARLOTA TIENE UNA NARIZ GANCHUDA ES UNA VIEJA BRUJA FLACA Y EL PELO ES UNA SERPIENTE Y TIENE VERRUGAS EN LA CARA Y LA ROPA LA HACE CON ALAS DE MURCIÉLAGOS Y TIENE UN SOMBRERO DE PUNTA TIENE UNA ESCOBA PARA TRANSPORTARSE DE AYUDANTES SOLAMENTE TIENE UN GATO ENZO Y NICOLÁS	CARLOTA TIENE UNA NARIZ GANCHUDA Y TIENE VERRUGAS EN LA CARA Y EL PELO ES UNA SERPIENTE
---	--

De esta forma se discute con los niños cada uno de los rasgos característicos de la bruja y su forma de agrupamiento; el texto queda de la siguiente manera:

CARLOTA ES UNA VIEJA BRUJA FLACA TIENE UNA NARIZ GANCHUDA Y TIENE VERRUGAS EN LA CARA Y EL PELO ES UNA SERPIENTE Y LA ROPA LA HACE CON ALAS DE MURCIÉLAGOS Y TIENE UN SOMBRERO DE PUNTA TIENE UNA ESCOBA PARA TRANSPORTARSE DE AYUDANTES SOLAMENTE TIENE UN GATO ENZO Y NICOLÁS



Finalizado el trabajo colectivo, el docente propone una **revisión por sí mismos**. Entrega a cada pareja su producción escrita en forma normalizada. Es decir, corrige él mismo la ortografía, agrega las letras que faltan y pasa –si fuese posible– los escritos de los chicos en computadora con espacio doble para facilitar la relectura y hacer las revisiones correspondientes.

Para el trabajo en parejas propone leer y revisar lo escrito para ver si hace falta cambiar de lugar, agregar o sacar algo relativo al contenido. Las orientaciones del docente en estas primeras instancias de corrección se focalizan en los aspectos centrales del texto: *"¿Están presentes todas los rasgos que dijimos que eran importantes describir?"*.

Durante este momento el docente se acerca a cada pareja para ayudarlos a organizar lo escrito, hacer señalamientos y chequear en las notas colectivas si están todas las cosas que sí o sí tenían que estar. La mayoría de los niños, seguramente, tendrá que agregar información. En los casos en que se pueda, el docente ayuda para que la información quede ordenada, tal como hicieron con el texto revisado colectivamente. En el caso de los niños que aún no leen convencionalmente, el maestro mismo relee en voz alta lo que han escrito y los ayuda a decidir a qué aspecto pertenece cada enunciado escrito, controla con ellos si es necesario completar información, etc.

Una vez completados los bloques temáticos y reagrupados, resulta interesante poder **expandir los rasgos** con adjetivos o construcciones adjetivales. Este es el segundo contenido que selecciona para revisar. Para ello, es importante tener presente "el lenguaje que se escribe", es decir, describir como lo hacen los autores en los textos leídos y contar con los materiales en el momento de la consulta.

Para esta ocasión, propone nuevamente un **trabajo colectivo**. Selecciona y transcribe en el pizarrón fragmentos breves de las producciones de algunas parejas:

"Aquí dice que la bruja Noelia (relee) ES VIEJA Y TIENE VERRUGAS EN LA CARA. Esto me hizo acordar a la bruja de Hansel y Gretel. Les releo un pasaje del cuento que dice:

...De pronto se abrió la puerta y apareció una mujer vieja,
como las piedras, que se apoyaba en un bastón
... tomó a Hansel con su mano huesuda..."

"¿Nos podrá servir algo de estos pasajes para enriquecer la frase?", "¿De qué otra manera se podría decir para hacer notar que esta bruja es vieja?".

También el docente puede proponer recurrir a los escritos intermedios (toma de notas, punteo, cuadros...) para embellecer las frases que caracterizan al personaje. Por ejemplo:

"Veamos lo que anotamos en el cuadro comparativo de las brujas (el maestro recupera el cuadro que fue realizado en forma colectiva). En la caracterización de la reina malvada de 'Blanca Nieves y los siete enanitos' pusimos (lee) 'ANCIANA ENCORVADA', 'CAMINA ARRASTRÁNDOSE' ¿nos podrá servir para decir algo más de la bruja Noelia?".

Es conveniente registrar todas las alternativas que ofrecen los niños y discutir cuál es la más adecuada. Por ejemplo, el maestro puede escribir las siguientes alternativas en el pizarrón para hacer notar las diferencias y realizar la elección.

NOELIA ES UNA BRUJA VIEJA COMO LAS PIEDRAS Y FLACA
COMO LA RAMA DE UN ARBOL.

NOELIA ES UNA VIEJA BRUJA FLACA.

NOELIA ES UNA ANCIANA ENCORVADA, DE MANOS LARGAS Y
HUESUDAS, FLACA COMO LA RAMA MÁS FINA DE UN ÁRBOL.

Resulta importante que la discusión alrededor de la elección de la mejor alternativa no sea por mayor cantidad de niños que eligen la opción, sino por la adecuación de la misma al tipo de texto, a las intenciones del escritor y efectos que causa al lector. Otro criterio de elección puede referirse a las relaciones de sentido entre el texto y la imagen procurándose optar por aquella alternativa que más agrega o complementa información a la ilustración.

Veamos otros ejemplos en donde el docente promueve embellecer el texto producido recurriendo a los textos enciclopédicos que aportan información sobre las brujas:

"Aquí dice que la bruja Ramona (relee) 'ES MALA TIENE NARIZ GANCHUDA PELO NEGRO'. "¿Qué otras cosas podemos decir de su aspecto? Para ayudarnos les voy a releer cómo se describe a la bruja Baba Yaga en la enciclopedia:

"Se la describe como de aspecto horrible, muy alta, de cabellos desordenados, nariz picuda de metal (como la de un ave), piel macilenta, con los dientes y pechos de piedra".

("Baba Yaga" en: Rosaspini, R. El mágico mundo de las brujas. Ed. Continente)

"¿Nos podrá servir algo de acá para ampliar aún más el aspecto de la bruja Ramona?".

Otro ejemplo:

"Aquí se hace referencia a uno de los elementos que usa la Bruja Carlota y el poder que le ofrece (lee) 'TIENE UNA ESCOBA PARA TRANSPORTARSE'. Les voy a releer información acerca de la escoba y el poder de volar de las brujas para poder ampliar aún más este rasgo.

'Las brujas que estaban casadas necesitaban abandonar el hogar de una manera sigilosa, por lo tanto montaban sobre sus escobas y salían hacia el exterior a través de la chimenea, y luego surcaban la noche.'

(...)

'Las escobas siempre tuvieron un carácter mágico y simbolizan la tierra y el hogar, y se las utilizaban para la limpieza tanto material como espiritual y también como báculo o vara de poder.'

(...)

'La capacidad de volar les permitía secuestrar niños, hombres y mujeres, y también penetrar en las casas para robar dinero, o algún elemento para realizar un hechizo como, por ejemplo, un mechón de pelo de la víctima, mientras ésta dormía".

(Rosaspini, R. El mágico mundo de las brujas. Ed. Continente)



Para todos estos casos es indispensable seleccionar previamente los pasajes de los textos informativos que se releerán para adecuar las producciones a las características del género que se está trabajando o recurrir a las notas tomadas en los textos intermedios.

Otra alternativa posible de revisión para embellecer producciones escritas acerca del personaje consiste en tomar fragmentos referidos a un mismo aspecto de la bruja perteneciente a distintas producciones de las parejas, por ejemplo:

"Voy a copiar en el pizarrón fragmentos extraídos de distintas producciones de varios de ustedes" (escribe y lee)

'LA BRUJA TIENE OJOS GRANDES'

'MIRA CON LOS OJOS DE ENOJADA'

'LOS OJOS SE PONEN ROJOS'

"Cada uno de estos fragmentos se refieren a distintas brujas pero en todos se hace referencia a sus ojos ¿Cómo podemos hacer para que estas frases queden más bonitas y más parecidas a los cuentos que hemos leído? ¿Qué más podemos decir de los ojos? ¿Y de la mirada? ¿Cómo podemos armar la frase para que diga todo y quede bien?".

En el caso de que los niños no propongan ninguna alternativa, el maestro puede recurrir a los textos fuente: *"Les voy a releer algunos fragmentos de los cuentos"* (lee):

'La reina la miró entonces con sus malvados ojos y, con una risa aterradora, exclamo...'

'Las brujas tienen los ojos rojos y no ven bien pero tienen el olfato agudo como los animales...'

'Ella lo miró con ojos perversos y diabólicos'...

También puede proponer volver a las notas tomadas, sea de manera colectiva o que cada pareja relea las mismas, por ejemplo: *"Ahora cada pareja se va a fijar en las notas tomadas donde dice algo de la mirada o de los ojos de las brujas"*. La maestra escribe en el pizarrón todas las alternativas que los niños encontraron en las toma de notas:

"MALVADOS OJOS"

"MIRADA FURIOSA Y DIABÓLICA"

"EN SUS OJOS SE NOTA EL ENGAÑO"

"¿Nos podrá servir algo de acá para ampliar aún más las frases?", "¿Qué otras cosas podemos decir de sus ojos o de su mirada?"

Luego de estas sesiones de revisión colectiva, el docente propone nuevamente una **revisión en parejas** en las mismas condiciones anteriores: entrega a cada pareja su producción normalizada con señalamientos del docente para embellecer algunas expresiones.

"¿Les parece que es suficiente que diga 'bruja mala' o quedará mejor 'malvada bruja que se estremece de rabia' ¿cómo lo dice en los cuentos?, ¿y en el cuadro comparativo? ¿Qué podemos agregar con palabras que no podemos dibujarlo? Veamos cómo podemos mejorar los textos..."

Es importante trabajar con los niños la **relación texto-imagen** y tratar de expandir el texto en complementariedad con la ilustración. Se trata de pensar con los niños qué cosas se pueden inferir de la imagen para informar más: carácter, comportamiento, poderes, hechizos... para que las informaciones que aportan ambas partes -texto e imagen- no sean completamente iguales o repetitivas. *"¿Qué cosas podemos decir de Carlota que sólo los espectadores de la galería se podrían enterar leyendo el texto?"*

Para ello, es importante recurrir a los autores del texto para ver qué pensaron con respecto a ello y cómo ponerlo en palabras de lengua escrita.

Una vez trabajado sobre los aspectos que tienen que ver con la adecuación al género, cómo ir aportando de modo progresivo y coherente la información nueva y establecer relaciones entre las distintas partes del texto, podrían destinarse otros espacios didácticos de revisión colectiva para reflexionar sobre otras cuestiones, como las **repeticiones innecesarias**, la puntuación y la ortografía de léxico específico.

Es factible que luego de un par de días, problemas como las repeticiones innecesarias sean señalados por los niños y sean ellos los que propongan



alternativas de solución. De lo contrario, el docente puede hacer este señalamiento:

"Cuando leí el texto noté que había algunas palabras que se repetían mucho. Les voy a releer para ver si ustedes también lo advierten". "¿Cómo lo podemos solucionar?"

CARLOTA

TIENE UNA NARIZ GANCHUDA
ES UNA VIEJA BRUJA FLACA
Y EL PELO ES UNA SERPIENTE
Y TIENE VERRUGAS EN LA CARA
Y LA ROPA LA HACE CON ALAS DE
MURCIÉLAGOS **Y TIENE** UN SOMBRERO
DE PUNTA
TIENE UNA ESCOBA PARA TRANSPORTARSE
DE AYUDANTES SOLAMENTE **TIENE**
UN GATO

Si se trata de cómo eludir la ocurrencia verbal (muchos "tiene") y la "y" cómo único conector, es muy probable que los niños sugieran suprimirlos. Para ello, es importante reflexionar con ellos: *"¿Cuál de todos los 'tiene' saco? ¿Todos? ¿Cuál dejamos?"*.

Es conveniente releer todas las formas posibles que proponen los niños. En el caso de decidir suprimirlos *"¿Qué pongo en su lugar?"*, *"Pensemos otras alternativas en vez de repetir muchas veces 'tiene'..."*.

Es importante registrar todas las alternativas posibles, discutir y seleccionar la más adecuada para incorporar al texto que acompaña la ilustración.

Veamos algunos ejemplos:

TIENE UN SOMBRERO DE PUNTA
USA UN SOMBRERO DE PUNTA
LLEVA UN SOMBRERO DE PUNTA
ACOMPaña SU ROPA CON UN SOMBRERO DE PUNTA
EN SU CABEZA **POSEE** UN SOMBRERO DE PUNTA
.....

Luego de esta instancia, el docente entrega nuevamente las producciones a cada pareja para revisar estos aspectos tratados con todo el grupo. Es factible que para realizar esta instancia, el docente trabaje con una o dos parejas por vez para personalizar intervenciones: leer y releer lo producido, orientar consultas, discutir alternativas... Para ello, puede disponer la clase organizando situaciones simultáneas: mientras ayuda a algunas parejas a revisar sus escritos, el resto realiza otra actividad relacionada con el proyecto, por ejemplo, culminar acciones referidas a las imágenes y otras actividades gráfico plásticas para la galería.

Como durante la revisión se normalizaron las producciones, el docente toma nota sobre los problemas ortográficos para trabajarlos en otras situaciones didácticas.

Las producciones para la galería están dirigidas a otras personas de la escuela y a las familias. Por tal motivo, se intentará arribar al máximo de las posibilidades de revisión de los niños, dejando a cargo del docente la corrección de aquellos aspectos del texto que los niños aún no pueden mejorar por sí mismos.

Constituyen antecedentes directos de esta secuencia:

- Castedo, M; Dapino, M y Paione, A. “La construcción de la lengua escrita” en: *Curso virtual: Renovación de la didáctica del lenguaje para los primeros grados de escolaridad (Transición y primer grado)*. Centro Regional Para El Fomento Del Libro En América Latina y El Caribe (CERLALC), Colombia, 2009.

- Proyecto *Producción de videos de secuencias didácticas contextualizadas como insumos para optimizar la enseñanza en el inicio de la alfabetización*. Dirección y coordinación del proyecto: Mirta Castedo y Claudia Molinari. Universidad Nacional de La Plata, Dirección de Capacitación de la DGCyE y Comisión de Investigaciones Científicas de la Provincia de Buenos Aires. La Plata, 2005.

¹ “Formarse como lector de literatura”, en DGCyE, *Diseño Curricular para la Educación Primaria. Primer ciclo. Prácticas del Lenguaje*. La Plata, 2007, p. 108-109

² 1ºA T.M., EP N° 1, Distrito La Plata, Región 1, año 2006.

³ Puede también subdividir el pizarrón en dos sectores: en una parte transcribe el texto normalizado y en el otro, va registrando los distintos bloques temáticos.